

О Т З Ы В **ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**

доктора филологических наук, профессора Чесноковой О.С. о диссертации
Абкадыровой Ирины Рустэмовны на тему «Слова-реалии и их роль в
процессе актуализации и моделирования мексиканского национального
коммуникативного стиля (на материале современной прозы),
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.05 – романские языки. Воронеж, 2016.

Рецензируемая кандидатская диссертация выполнена в русле полипарадигмального изучения языковых и внеязыковых явлений, которые занимают существенное место в концептуальном и языковом пространстве любого социума. Одним из таких знаковых языковых и культурологических феноменов и являются **реалии**, ставшие предметом диссертации И.Р. Абкадыровой. Как известно, деление на «свое» и «чужое» – фундаментальный принцип восприятия универсума. В художественном дискурсе слова-реалии оттеняют выражение «своего» или эстетически концентрируют выражение «чужого». Рецензируемое диссертационное сочинение посвящено исследованию различных типов слов-реалий мексиканской лингвокультуры, их классификации и установлению их роли в выражении особенностей сопричастности мексиканскому миру повседневности в художественном дискурсе мексиканских и немексиканских авторов.

Избранная тема диссертации представляется, безусловно, *актуальной*, что обусловлено необходимостью теоретического осмысления роли слов-реалий в художественном тексте в инновационных для испанистики и разработанных автором форматах *актуализации* и *моделирования* мексиканского национального коммуникативного стиля, что удачно может

быть экстраполировано на другие страны и соответствующие национальные варианты испанского языка.

Мексиканский национальный вариант испанского языка имеет богатую традицию изучения как в отечественной, так и зарубежной романистике и теории языка, при этом выявляются новые ракурсы рассмотрения.

Подчеркнем *оригинальность и новизну* найденного соискателем ракурса исследования, поскольку мексиканские слова-реалии рассматриваются через параметры актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля в дискурсе современных мексиканских авторов Эльмера Мендосы и Хавьера Веласко и современных ярких представителей художественной прозы Испании, Колумбии и США, что удачно отвечает поставленной автором главной задаче своего исследования и ее решению.

Адекватна целям и задачам диссертации избранная *методология*, которая опирается на описательный метод, метод контекстуально-функционального, компонентного и прагматического анализа, количественный анализ, контрастивный, лингвокогнитивный и когнитивно-прагматический анализ.

Языковой материал в 1385 слов-реалий и 8000 случаев их употребления представляется вполне убедительным и достоверным для выводов. При этом отметим, что тематика избранных автором для анализа произведений позволяет говорить лишь о *фрагментах* актуализации и моделирования мексиканского коммуникативного стиля, а не о его всеобъемлющем охвате, что следовало бы подчеркнуть в выводах.

Импонирует примененный автором современный инструментарий анализа и – вновь подчеркнем- привлечение текстов двух мексиканских, двух испаноязычных авторов, представляющих испанскую и колумбийскую лингвокультуру и литературную традицию, соответственно, и представителя англосаксонской культуры, что способствует развитию такого инновационного направления исследований, как *имагология*, изучающая

образ этноса в восприятии себя самой и представителей других этносов. Для полинационального испанского языка это направление исследований особенно важно и плодотворно.

Итак, главную *научную новизну* рецензируемой диссертации мы усматриваем в том, что впервые на материале мексиканской лингвокультуры проведено исследование слов-реалий в пространстве художественного текста мексиканских авторов и авторов не мексиканских (колумбийца, уроженца США и испанца) и установлена их системообразующая роль в передаче эстетики текста, основанной на хронотопе мексиканского мира повседневности и творческого замысла авторов.

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается, на наш взгляд, в том, что оно расширяет теоретические знания о семиотике реалий в художественном дискурсе мексиканской тематики, что также может быть удачно экстраполировано на художественные тексты других испаноязычных авторов и другие виды тексты и дискурса.

Практическая ценность диссертации Ирины Рустэмовны Абкадыровой видится в возможности использования её результатов и выводов в курсах лексикологии испанского языка, межкультурной коммуникации, современной латиноамериканской художественной литературы, частной испанско-русской и общей теории перевода, лингвокультурологии.

Корректно сформулированы в диссертации *объект и предмет* исследования, его *цель и задачи*.

Представляется логичным выбранное автором *структурирование* диссертации. Три главы «Слова-реалии как проявление культурно-коммуникативной вариативности и маркер национальной идентичности», «Слова-реалии как конститuentы мексиканского коммуникативного стиля в национальном художественном дискурсе», «Слова-реалии как средство моделирования чужого национального коммуникативного стиля в художественном дискурсе», обширная *библиография* и Приложение полно

раскрывают тему и свидетельствуют о широкой профессиональной эрудиции автора и об оригинальном подходе к исследованию.

Основные идеи и выводы рецензируемой диссертации отражены в *автореферате* и в *10 публикациях* автора.

Остановимся на главных достоинствах рецензируемого диссертационного сочинения. Прежде всего, отметим удачный обзор научной литературы отечественных и зарубежных учёных по проблемам диссертации.

Для достижения поставленных в диссертации целей и доказательства защищаемых положений автор определяет корпуса слов-реалий в романах мексиканских и немексиканских авторов и проводит сопоставительный анализ их реализации. Сопоставительный анализ позволил прийти к выводу, что тематические группы слов-реалий при актуализации и моделировании мексиканского коммуникативного стиля сходны по составу, однако прагматические установки авторов и цели их реализации различаются.

Теоретическую значимость представляет вывод об имплицитности–эксплицитности социокультурной информации, которую передают слова-реалии в художественных текстах. Слова-реалии родной для писателя культуры, как правило, обладают имплицитной прагматической направленностью и используются без пояснений и комментариев (с. 76 и след.). Они регулярно используются в рамках различных стилистических фигур (метафор, сравнений). При создании же в произведении *чужого* национального колорита писатели довольно часто опираются на корпус наиболее широко известных реалий той или иной страны или культуры (стр.71), которые передают эксплицитную информацию и служат для создания общего мексиканского колорита в произведении и узнаваемых образов героев-мексиканцев, опирающихся на распространенные стереотипы (Глава третья).

Анализ языковых единиц, отобранных методом сплошной выборки, позволил автору заключить, что в романах немексиканских авторов

информация, которую актуализируют слова-реалии, нацелена на создание реалистичных образов героев-мексиканцев, в то время как при актуализации мексиканского коммуникативного стиля эта информация, как правило, отражает социальные проблемы Мексики, связь происходящих в мексиканском обществе событий и жизни самих мексиканцев. Импонируют выводы автора по выявлению когнитивно-прагматического потенциала слов-реалий в художественных произведениях о Мексике, их основных когнитивно-прагматических функциях, а также в сопоставительном анализе данных функций при актуализации и моделировании мексиканского коммуникативного стиля. Подчеркнем также ценность вывода о корреляции жанра произведения с корпусом реализованных в нем слов-реалий. Также заслуживает одобрения вывод диссертанта о том, что когнитивно-прагматический потенциал слов-реалий в произведениях авторов различных национальностей не совпадает.

Удачно Приложение, отражающее анализ корпуса слов-реалий каждого романа.

Значимым с теоретической точки зрения является вывод автора диссертации о том, что мексиканские реалии выступают в качестве высокопродуктивного ресурса, который обеспечивает информативную и культурно обусловленную насыщенность художественного текста.

Несмотря на комплексный характер, представительный филологический материал и его детальный анализ, новизну и актуальность исследовательских подходов, работа И.Р. Абкадыровой не свободна от недостатков. В качестве замечаний-рекомендаций, не снижающих общей высокой положительной её оценки, отметим следующее.

1. Представляется спорным объединение в одной группе бытовых и алиментарных слов-реалий (с. 99 и след.). Алиментарные реалии – это часть бытовых реалий.

2. Хотелось бы прояснения роли слов-реалий в прямой, косвенной речи персонажей и речи рассказчика и ответа на вопрос, одинаковы или различны в этих условиях их функции.

3. Также хотелось бы прояснения, почему автор решил работать в формате «национальный коммуникативный стиль», а не «мексиканский национальный вариант испанского языка».

4. Признавая оригинальность выбора материала для исследования, хотелось бы уточнить причины отбора материала: чем обусловлен выбор авторов таких стран, как Испания, Колумбия, США и тематика наркоторговли?

5. В обширной библиографии работы нет таких важных для тематики диссертации и отражающих современное состояние отечественных исследований мексиканского национального варианта испанского языка диссертационных работ, как: Ахренов А.В. Конвергенция национальных вариантов испанского языка (на материале лексического поля «тело человека» в культурной речи Мадрида и Мехико). М., 2006; Яковлева С.А. Динамика лексических значений полисемичных наутатлизмов в культурной речи г. Мехико (XX век), М. 2005; Яковлева С.А. Испанский язык как полинациональный: геолингвистический и лексико-семантический анализ языка Испаноамерики (на примере мексиканизмов). М. 2016; Журавлева Н.Ю. Словообразовательный и лексико-семантический потенциал оттопонимических номинаций в мексиканском национальном варианте испанского языка. М., 2013.

Высказанные соображения не снижают, безусловно, положительной оценки проведенного И.Р. Абкадыровой исследования и говорят о перспективах дальнейшей работы над темой.

Диссертация Ирины Рустэмовны Абкадыровой содержит самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для испанистики, романской филологии в целом и теории языка.

Диссертацию отличают обследование солидного языкового материала, теоретическая и практическая значимость, актуальность и новизна.

Несомненны научная перспектива диссертации и практическое применение полученных результатов.

Диссертация «Слова-реалии и их роль в процессе актуализации и моделирования мексиканского национального коммуникативного стиля (на материале современной прозы) отвечает всем требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (Постановление Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор – Абкадырова Ирина Рустэмовна – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Автореферат и публикации соответствуют проблематике и содержанию диссертации.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.05 – романские языки),
профессор,
профессор кафедры иностранных языков филологического факультета
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
(117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп.2 "А")
тел: (495) 434-37-45,
8 916 958 51 01
e-mail: chesnokova_os@pfur.ru

«09» ноября 2016 г.  О.С. Чеснокова

***Подпись доктора филологических наук, профессора Чесноковой
Ольги Станиславовны заверяю:***

Ученый секретарь ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

доктор физико-математических наук,
профессор



В.М. Савчин